

ЛОЖНЫЕ ДИМИНУТИВЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

О.С. ЕФИМОВА

преподаватель кафедры германской филологии филологического факультета ПСТГУ

Статья содержит обзор основных вопросов, связанных с появлением ложных деминутивов в немецком языке, в сопоставлении с русским.

Нейтрализация деминутивного значения, выраженного словообразовательными аффиксами, свойственна как русскому, так и немецкому языкам, ср. например, в русском языке: *зачетка*, *каретка*, *бархатка*, *мужик*. Иногда понятие, обозначаемое корневой морфемой, получает некоторую специализацию: *кубик*, *молоток*, *носик* чайника, *ножка* стола. Аналогичную картину можно наблюдать и в немецком языке. Так, значение уменьшительности отсутствует у производных, имеющих в своей структуре индивидуальные добавочные компоненты: *Ärmel* «рукав»; *Bläuel* «синька»; *Eichel* «желудь»; *Fähnlein* «кавалерийский дозор»; *Fäustel* техн. «кувалда»; *Graupel* «градина»; *Heimchen* «сверчок»; *Männchen* «самец животного»; *Weibchen* «самка животного».

Диминутивные суффиксы не выполняют свою функцию в составе производных, у которых произошла десемантизация словообразовательного элемента, при этом уменьшительный суффикс не добавляет ничего (или почти ничего) нового к значению производящей основы: *Fitzchen*, *Fitz*, *Fitze* «мелочь, пустяк»; *Frettchen*, *Frett* «хорек-альбинос»; *Radieschen*, *Radies*, *Krämmchen* «мелочь, пустяк»; *Schippchen*, *Schippe* «плаксивая гримаса»; *Sperenzchen* (Pl), *Sperenzien* (Pl) «церемонии, канитель».

Данные этимологических словарей показывают, что большинство из названных производных являлись в момент их образования уменьшительными существительными, но впоследствии утратили это значение, поскольку их производящие либо устарели, либо употребляются чаще в ином значении. В русском языке существительные *солнце*, *новичок*, *пуговица*, *страница*, *граница*, *куница* также раньше относились к диминутивам, но затем утратили значение уменьшительности, так как их производные (например, существительное *новик*) не

встречаются в свободном употреблении. «Диминутив всегда является членом пары: неуменьшительное существительное — уменьшительное. Если неуменьшительное существительное ушло из языка, то пара распадается. В этом случае диминутив, как особая лексико-словообразовательная категория, прекращает свое существование»¹.

В результате того, что словообразовательный элемент утрачивает функцию обозначения малости, он может обозначать увеличительность, усилительность: «...к преобразующей (неуменьшительной) роли диминутивов (уже превратившихся в псевдодиминутивы) относится выражение противоположности малости — увеличительности, усилительности, интенсивности: *das war vielleicht ein Donnerchen* «от такого грома оглохнуть можно»; *nein solche Kürvchen* «вот это повороты (на этой горной дороге)...»².

Немецкий язык располагает рядом сложных существительных с частичным или полным переосмыслением значения, значение диминутивного суффикса у них нейтрализовано. Производящая основа, остающаяся после отсечения суффикса, не встречается в свободном употреблении: *Eichhörnchen* «белка»; *Kaffekränzchen* «сборище кумушек»; *Kinkerlitzchen* разг. «безделушки, пустяки»; *Pfaffenhütlein* «бот, бересклет»; *Rumpelstilzchen* «гном, карлик»; *Wangengrübchen* «ямочка на щеке».

Существительные с диминутивными суффиксами, имеющие затемненную семантическую мотивированность, также относятся к псевдодиминутивам, так как связь между производной и производящей основами установить практически невозможно:

Flittchen «легкомысленная девушка» — *Flitter* «блестящее дешевое украшение»; *Wippchen* разг. «вздор, шутки» — *wippen* «забавно двигаться»; *Plätzchen* «сухое плоское печенье» — *Platz* «место, площадь»; *Ständchen* 1. «серенада»; 2. разг. «небольшой разговор» (со встречным) — *Stand* «стояние, стоячее положение».

Псевдодиминутивы представляют собой отглагольные производные (некоторые имеют глагольное и субстантивное направление производности) с общим словообразовательным значением «предмета, инструмента, предназначенного для осуществления действия, обозначенного производящей основой»: *Schlägel/Schlegel*; *Stichel*, *Hebel*, *Pickel*, *Stößel*, *Deckel*, *Ratzel*, *Klingel*, *Haarwickel*, *Flügel*, *Zügel*, *Beißel*.

¹ Червова В.А. Функциональные особенности уменьшительных суффиксов имен существительных в русском языке XV-XVII вв.: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 1966. С. 9.

² Девкин В.Д. Курьезы диминутивов // Лексика и лексикография. М., 1992. С. 16.

Полностью утратило связь со своей производящей основой существительное *Stiefmütterchen* анютины глазки, поэтому диминутивный суффикс не выполняет в составе этого существительного функцию уменьшения, она нейтрализована. Аналогичное явление, при котором наблюдается отсутствие связи между производным и производящим, встречается и в русском языке: *черепок* и *череп*; *пузырь* и *пузырек*; *вода* и *водка*.

К ложным диминутивам мы относим также производные, имеющие уникальные и связанные производящие основы: *Dittchen* диал. разг. «гроши» (от польского *dudek* Pl. *dudki* «трехгрошевая монета»); *Kittchen* разг. «тюрьма» (уменьшительное к существовавшему в XVIII в. воровскому жаргонизму *Kirt(e)* «дом, приют, тюрьма»). Суффикс является неотъемлемой составной частью этих производных.

Некоторые существительные, имеющие в своем составе — *el*, являются латинскими заимствованиями-диминутивами, которые подверглись десемантизации: *Sportel* (лат. *sportela* «корзиночка», уменьшительное от *sporta* «корзина»). Это существительное лишь внешне подобно немецким диминутивам с *-el*, но к ним не относится.

Иногда наличие диминутивных суффиксов свидетельствует только о диалектальной окрашенности лексем, значение уменьшительности у них отсутствует: *Stückchen* «кусочек»; *Körbchen* «металлическая корзина в магазине самообслуживания».

К неуменьшительной роли диминутивов (данные существительные уже по существу к ним не относятся) принадлежит «...выражение эмоциональной оценки — положительной (ласки, симпатии): о маленьком ребенке — такая лапушка, вьющиеся волосики, умненькие глазки; отрицательной: о неприятной женщине — редкие волосики, зло перекошенные губки, хитрые глазки. При этом важно отметить, что одно и то же слово-диминутив может иметь в зависимости от условий употребления противоположную оценку»³.

Например, в следующем контексте ложный диминутив имеет положительную окраску: «Na, nächstes Mal, Vater, ich sehe, du hast recht». — «Nee, Freundchen, nicht nächstes Mal. Ein nächstes Mal darf s nicht geben»⁴.

Тот же псевдодиминутив в другом контексте выражает отрицательное отношение к обозначаемому им лицу: «Hiergeblieben, Freundchen...»⁵.

³ Девкин В.Д. Курьезы диминутивов... С. 17.

⁴ Reinowski W. Der kleine Kopf. Halle (Saale), 1952. S. 319.

⁵ Neutsch E. Spur der Steine. Halle (Saale), 1964. S. 327.

Существительные с диминутивными суффиксами, производящие основы которых обозначают градуируемые понятия, могут указывать на малые размеры предмета: *Das Hotelchen liegt im Walde* «Небольшой отель находится в лесу»; а в предложении *Das Hotelchen hat einen schlechten Ruf* «Отелишко имеет сомнительную репутацию» существительное *Hotelchen* служит для выражения негативной оценки денотата говорящим.

Таким образом, диминутивы не всегда указывают на малые размеры предмета, т.е. выступают в своей основной функции. «Определять семантику диминутива можно главным образом, исходя из контекста, потому что одно и то же слово допускает разное осмысление»⁶.

Диминутивные суффиксы выражают положительную или отрицательную оценку, присоединяясь к ряду основ, обозначающих: 1) единицы измерения времени, веса, расстояния: *Jährchen, Weilchen, Stündchen, Tagchen, Pfundchen, Tönnchen, Zentnerchen, Achtelliterchen, Meterchen, Kilometerchen*; 2) названия веществ: *Bierchen, Schnäpschen*; 3) денежные единицы: *Rubelchen* шутл. рубль *Emmchen* шутл. марка; 4) абстрактные понятия: *Untätchen, Wetterchen, Prästerchen*; 5) понятия, явления, логически несовместимые с уменьшительностью: *Göttchen, Pfaffchen, Baronchen, Kavalierlein*.

Подобное мы можем наблюдать и в русском языке, ср., например, годок, часок, погодка, килограммчик.

Следовательно, не все образования с уменьшительными суффиксами можно механически отнести к настоящим диминутивам. В зависимости от контекста, а также от вида производящей основы, такие образования могут выражать определенную эмоциональную оценку, и их следует рассматривать как псевдодиминутивы.

Ложные диминутивы выражают определенную эмоциональную оценку не только к называемому ими денотату. В разговорной речи использование диминутивов связано с тем, что они могут передавать самые различные чувства, отношение говорящего не к денотатам, обозначаемым этими диминутивами, а могут быть направлены на получателя речи и служить для выражения определенного отношения к лицу, с которым тем или иным образом связаны предметы, явления, названия которых представлены псевдодиминутивами.

В данном случае происходит разрыв связи «языковой знак — денотат», тогда наблюдается «переадресовка» сем со своего денотата на чужой. Это явление детально описано В.Д. Девкиным. «Переключение сем со своего денотата на «чужой» можно назвать их ксеноденотатной направленностью. Лексическим материалом,

⁶ Девкин В.Д. Курьезы диминутивов... С. 19.

предпочтительно используемым для транспозиции сем, являются, в частности, диминутивы»⁷.

Например, ласка проявляется при использовании в речи диминутивов, которые применяются по отношению к денотатам, абсолютно не заслуживающим ласкательности. Когда мать говорит ребенку: «Положи куколку и пойдем есть кашку», то, используя существительные с уменьшительными суффиксами, она выражает не свою любовь и ласку к предметам, обозначаемым ими, а выражает любовь и ласку к ребенку, «...das Substantiv, das diminuiert wird, kann einfach die Stelle sein, an der ein Sprecher sein intimes Verhältnis zum Partner kennzeichnet. So ist es, wenn eine Mutter ihr Kind zu Bett bringt und dabei sagt: So, jetzt machen wir ein schönes Schläfchen. Das intime Verhältnis zum Kind wird an dem Wort zum Ausdruck gebracht, auf das es in der Situation vorkommt»⁸.

Пренебрежение, насмешка, язвительность также находят свое выражение в ксеноденотатной направленности лексических сем. Говорящий выражает свое отрицательное отношение к определенному лицу не прямо, а косвенно, посредством диминутивов, которые «передают» свою отрицательность этому лицу: «Du Pickelhering, Mensch, dich reiben wir zu Mus» «Tun Sie das nicht», — sagte Gottesknecht, der plötzlich in der Tür stand. «Herr Oberhelfers Mütterchen weint sich die Augen aus»⁹.

В следующем контексте герой выражает свою иронию, которая проявляется в использовании диминутивных названий предметов, имеющих отношение к лицу, над которым иронизируют: «Serviette» sagte Robert, «silberner Löffel — wo bleibt das Wasserschälchen für die Fingerspitzen? Du, das haben die wirklich, und wenn sie die Händchen reintauchen, sieht es aus, als wollten sie drin Klavier spielen. Ingas Mutter macht das auch»¹⁰.

Теряют функцию уменьшительности образования с диминутивными суффиксами, которые используются в народном фольклоре как средство стилизации: «Народно-поэтическая стилизация речи связана с применением коннотативных сем для создания общей окрашенности высказываний и целого текста, а не для квалификации соответ-

⁷ Девкин В.Д. Ксеноденотатная направленность лексических сем // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. Вып. 7. Ч. 1. Горький, 1976. С. 140.

⁸ Brinkmann H. Die deutsche Sprache. Gestaltung und Leistung. Düsseldorf, 1971. С. 18.

⁹ Noll D. Die Abenteuer des Werner Holt: Roman einer Jugend. Berlin — Weimar, 1967. S. 154.

¹⁰ Kant H. Die Aula. Berlin, 1973. S. 166.

ствующих денотатов: «болят мои белые ручки со работушки» или нем.-швейц. «Tee, Kaffee und Leckerli bringen den Bürger ums Äckerli»¹¹.

Как видно, не всегда существительные, имеющие в своем составе диминутивные суффиксы, обозначают в действительности нечто малое, указывают на небольшую величину. Такие случаи позволяют говорить о наличии псевдодиминутивов в немецком языке.

FALSE DIMINUTIVES IN THE GERMAN LANGUAGE

O.S. EFIMOVA

The article contains the review of the basic questions dealing with the advent of false diminutives in German, in comparison to Russian.

¹¹ Девкин В.Д. Ксеноденотатная направленность лексических сем... С. 144.